The University of Texas at Austin
South Asia Institute

Open Educational Resources
for South Asian Language Instruction

Language: Malayalam

A Study Guide to *Ōmanattiṅkaḷ Kiṭāvō* by Irayimman Tambi (1782-1856) by Donald R. Davis Jr. is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. Musical notation by Aaron Sherraden.

Created in cooperation with the Center for Open Educational Resources and Language Learning, with support from a grant from the International Research & Studies program of the Department of Education.

Last updated: October 2020

Donald R. Davis, Jr.
University of Texas at Austin
drdj@austin.utexas.edu

A Study Guide to *Ōmanattiṅkaḷ Kiṭāvō* by Irayimman Tambi (1782-1856)

Perhaps the most beloved lullaby in Malayalam, this simple song contains image after image of the natural and cultural sights treasured by Malayalam poets and Kerala's people in general. It was written and composed by Irayimman Tambi (Iravivarman Tambi) at the birth of Svāti Tirunāḷ, the king of Travancore from his birth in 1813 until his death in 1846.

The structure of the song is very simple—one musing question after another, each asking and thereby comparing a newborn child to the glories of nature and the traditional values and treasures of the people. Stylistically and grammatically, therefore, the song is relatively easy to learn and understand: Is it this? Is it that? Instead what you can learn through the song is a lot of useful vocabulary and the cultural insights that come with it. Admittedly, several words are archaic or poetic and therefore may not be encountered often in daily speech. Nevertheless, the majority are in common use and several useful grammatical forms can also be helpfully internalized by learning the song.

In this guide, the text of the song is given along with a translation. Each word in the text is defined and analyzed grammatically in the glossary to avoid any need for a dictionary. Finally, the basic melody and an audio clip of the lullaby being sung are provided so that you can learn the song yourself. Other versions are also linked at the very end.

Text (*corrected slightly from [Wikipedia, Oct 2, 2020]*) ഓമനത്തിങ്കൾക്കിടാവോ

ഓമനത്തിങ്കൾ കിടാവോ   നല്ല കോമളത്താമരപ്പൂവോ

പൂവിൽ നിറഞ്ഞ മധുവോ   പരിപൂർണേന്ദു തൻറെ നിലാവോ

പുത്തൻ പവിഴക്കൊടിയോ   ചെറു തത്തകൾ കൊഞ്ചും മൊഴിയോ
ചാഞ്ചാടിയാടും മയിലോ   മൃദു പഞ്ചമം പാടും കുയിലോ
തുള്ളുമിളമാൻകിടാവോ   ശോഭ കൊള്ളുന്നോരന്നക്കൊടിയോ
ഈശ്വരൻ തന്ന നിധിയോ   പരമേശ്വരിയേന്തും കിളിയോ
പാരിജാതത്തിൻ തളിരോ   എൻറെ ഭാഗ്യദ്രുമത്തിൻ ഫലമോ
വാത്സല്യരത്നത്തെ വയ്പ്പാൻ   മമ വായ്ച്ചൊരു കാഞ്ചനച്ചെപ്പോ
ദൃഷ്ടിക്കു വച്ചോരമൃതോ   കൂരിരുട്ടത്തു വച്ച വിളക്കോ
കീർത്തിലതയ്ക്കുള്ള വിത്തോ   എന്നും കേടു വരാതുള്ള മുത്തോ
ആർത്തിതിമിരം കളവാൻ   ഉള്ള മാർത്താണ്ഡദേവപ്രഭയോ
സൂക്തിയിൽ കണ്ട പൊരുളോ   അതിസൂക്ഷ്മമാം വീണാരവമോ
വൻപിച്ച സന്തോഷവല്ലി   തൻറെ കൊമ്പത്തു പൂത്ത പൂവല്ലി
പിച്ചകത്തിൻ മലർച്ചെണ്ടോ   നാവിനിച്ഛ നൽകുന്ന കൽക്കണ്ടോ
കസ്തൂരി തൻറെ മണമോ   ഏറ്റ സത്തുക്കൾക്കുള്ള ഗുണമോ
പൂമണമേറ്റൊരു കാറ്റോ   ഏറ്റം പൊന്നിൽ തെളിഞ്ഞുള്ള മാറ്റോ
കാച്ചിക്കുറുക്കിയ പാലോ   നല്ല ഗന്ധമെഴും പനിനീരോ
നന്മ വിളയും നിലമോ   ബഹുധർമങ്ങൾ വാഴും ഗൃഹമോ
ദാഹം കളയും ജലമോ   മാർഗഖേദം കളയും തണലോ
വാടാത്ത മല്ലികപ്പൂവോ   ഞാനും തേടിവച്ചുള്ള ധനമോ
കണ്ണിനു നല്ല കണിയോ   മമ കൈവന്ന ചിന്താമണിയോ
ലാവണ്യപുണ്യനദിയോ   ഉണ്ണിക്കാർവർണ്ണൻ തൻറെ കളിയോ
ലക്ഷ്മീഭഗവതി തൻറെ   തിരുനെറ്റിയിലിട്ട കുറിയോ
എന്നുണ്ണിക്കൃഷ്ണൻ ജനിച്ചോ   പാരിലിങ്ങനെ വേഷം ധരിച്ചോ
പദ്മനാഭൻ തൻ കൃപയോ   മുറ്റും ഭാഗ്യം വരുന്ന വഴിയോ

Translation

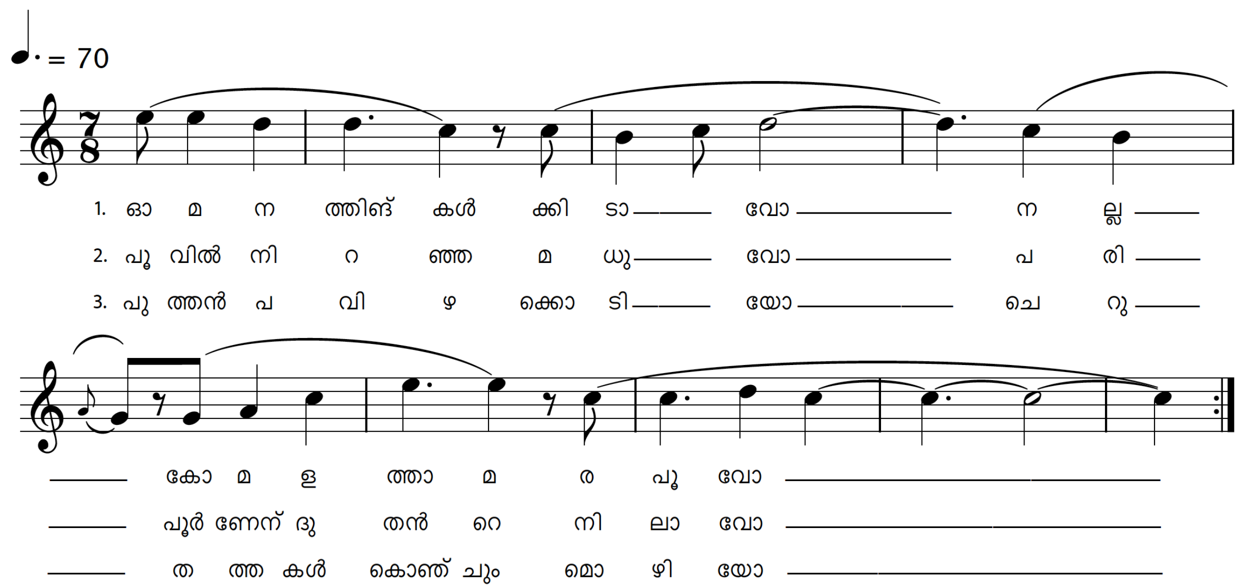
Is this sweet babe the soft crescent moon,
        the delicate flower of the lotus?
The nectar that overflows the blossom,
        the clear light of the full moon?
The finest fresh coral,
        the flirting murmurs of little parakeets?
The peacock's prancing and preening,
        the cuckoo singing a lilting perfect fifth?
Is the skipping young deer my sweet babe,
        the fine swan so filled with beauty?
A treasure given to me by God,
        the parrot taken in hand by the Goddess?
A fresh bud on the coral tree,
        a fruit from my wishing-tree?
The gilded box of mine bursting now
        to store the jewel of my affection?
Is it the drink of immortality placed before my eyes,
        the lamp placed in the deep darkness?
The seed meant to be the climbing vine of our family line,
        the pearl which never shows a blemish?
The radiance of the divine sun meant
        to dispel the shadow of our afflictions?
Is it the deeper meaning in a kind word,

the vina's song so dulcet and subtle?
The sturdy creeping vine of my joy,
or the sprout blooming from one of its branches?
The aroma of musk grains,
the virtue embraced by all good people?
Is it a breeze that intensifies the flower's smell,
The purity shown in the finest gold?
The intense flavor of gently boiled milk,
the rosewater bringing its lovely scent?
The fertile soil that nurtures goodness,
the home in which virtuous acts rule supreme?
Is it the water that quenches a terrible thirst,
the shade that removes the pain of the open road?
A jasmine flower that never withers,
the fortune that I myself have toiled to save?
An auspicious sight for my eye,
the jewel of all wishes come to my hand?
Is it the charming and purifying river,
the play of baby Kṛṣṇa?
The blessed mark upon the forehead
of the goddess Lakṣmī?
So, is baby Kṛṣṇa born here to me,
appearing as a child like this upon the earth?
Is it the mercy of lord Padmanābhan,
the path that leads to all good fortune?

Basic Melody

To help students who may read music, here's a simple version of the basic melody in modern staff notation, along with the lyrics for the first three verses. The music does not, of course, include the ornamentations found in most performances. Nevertheless, this notation captures the most common underlying melody in current use. Discerning listeners will note, however, that several *rāgas*, or melodic frameworks, and *talas*, rhythmic frameworks, have been used to render the song.

Listen to a recording of the first four verses (no accompaniment)



For a different perspective, compare the version set down a century ago by A.H. Fox Strangways (*The Music of Hindostan*, Oxford: Clarendon Press, 1914, p. 63).

Glossary

ഓമന	tender, soft
തിങ്കൾ	moon (double ത്തി due to sandhi)
കിടാവ്	baby, child (with yes/no question marker ഓ, which ends each line); note the sandhi: -വ് + ഓ -> വോ
നല്ല	good, fine, very
കോമള	tender, soft, pleasing
താമര	lotus (note the double ത്ത in compound)
പൂവ്	flower = പൂ
പൂവിൽ	in the flower; loc. sg. of പൂവ്
നിറഞ്ഞ	which has filled; past adj. participle from നിറയുക
മധു	honey, sweet nectar (note the sandhi: final ഉ + ഓ inserts വ് -> മധുവോ
പരിപൂർണ	full, complete; adj.
ഇന്ദു	moon
തൻറെ	its; gen. sg. of the reflexive pronoun തൻ
നിലാവ്	moonlight
പുത്തൻ	new, fresh; adj. related to the more common പുതിയ or പുതുത്
പവിഴം	coral (note that final മ് drops in compound)
കൊടി	topmost, best (note the ക്ക when in compound and the connecting യ് in the final sandhi)
ചെറു	small
തത്ത	parrot; with pl. ending കൾ
കൊഞ്ചും	flirting, sweet warbling; habitual-form (ഉം) ppl. "which flirts" from the verb കൊഞ്ചുക

മൊഴി	words, language (note the insertion of യ് due to sandhi with final ഇ)
ചാഞ്ചാടി	leaping, jumping; reduplicated, intensive form of the past adv. ppl. ചാടി from the verb ചാടുക
ആടും	dancing; habitual-form ppl. "which dances" from the verb ആടുക
മയിൽ	peacock
മൃദു	soft, pleasant
പഞ്ചമം	fifth, here a perfect fifth in music, or a tune
പാടും	singing; ppl. from the verb പാടുക
കുയിൽ	cuckoo
തുള്ളും	dancing, jumping; ppl. from the verb തുള്ളുക
ഇള	young
മാൻ	deer, buck
ശോഭ	shining, beauty
കൊള്ളുന്ന	holding, possessing; present adj. ppl. "which holds" from കൊള്ളുക
ഒരു	one, a/an; adj. form of the number ഒന്ന്; the lengthening of ഒ to ഓ here and elsewhere is due to the meter of the poem
അന്നം	swan, goose (note that it loses its final മ് in compound; do not confuse with the homophone അന്നം "food")
ഈശ്വരൻ	lord, god
തന്ന	given; adj. past ppl. from തരുക
നിധി	treasure
പരമേശ്വരി	N. of a goddess, lit. "the highest goddess" പരമ + ഈശ്വരി
ഏന്തും	taken up; habitual-form adj. ppl. "which will take up/hold" from ഏന്തുക
കിളി	parrot

പാരിജാതത്തിൻ	coral tree, Erythrina Indica; archaic gen. sg. of പാരിജാതം
തളിർ	bud, new leaf, shoot
എൻറെ	my; gen. sg. of the 1st personal pronoun ഞാൻ
ഭാഗ്യ	fortune, blessing, luck
ദ്രുമത്തിൻ	tree; archaic gen. sg. of ദ്രുമം
ഫലം	fruit, reward
വാത്സല്യ	affection, tenderness, youth
രത്നത്തെ	jewel; acc. sg. of രത്നം
വയ്പ്പാൻ	to place, deposit, keep; inf. of വയ്പ്പുക = വെക്കുക
മമ	my; gen. sg. of Sanskrit personal pronoun *aham* = എന്റെ
വായ്ച്ച്	grown, increased; adj. past ppl. from വായ്ക്കുക
കാഞ്ചന	gold
ചെപ്പ്	treasure chest, jewelry box
ദൃഷ്ടിക്കു	sight, "for the sight of"; dat. sg. of ദൃഷ്ടി
വച്ച	placed, put; adj. past ppl. from വക്കുക = വെക്കുക
അമൃതം	immortality, N. of the nectar of immortality; irregular contraction here to അമൃതോ instead of അമൃതമോ
കൂർ	sharp, intense
ഇരുട്ടത്തു	in the darkness; irregular loc. sg. from ഇരുട്ട്
വച്ച	placed, put; adj. past ppl. from വക്കുക = വെക്കുക
വിളക്ക്	lamp, light
കീർത്തി	fame, glory
ലതയ്ക്കു	vine, creeper, "for/to the vine"; dat. sg. of ലത
ഉള്ള	"which has"; adj. present ppl. from the irregular verb ഉണ്ട് "there is/exists"

വിത്ത്	seed
എന്നും	at any time; എന്ന് "when, which day" + ഉം
കേട്ട	blemish, defect
വരാതുള്ള	"which does not come"; negative present ppl. വരാതെ + ഉള്ള, lit. "which is without coming"
മുത്ത്	pearl
ആർത്തി	affliction, disease, thirst
തിമിരം	darkness
കളവാൻ	to get rid of, dispel, abolish; infinitive from കളവുക = കളയുക
ഉള്ള	which has, possesses; adj. ppl. from ഉണ്ട്
മാർത്താണ്ഡ	sun
ദേവ	god, deity = ദേവം / ദേവൻ
പ്രഭ	radiance, brilliance
സൂക്തിയിൽ	in kind words; loc. sg. of സൂക്തി "what is well stated" (from Sanskrit)
കണ്ട	seen, "which has seen/been seen"; adj. past ppl. from കാണുക
പൊരുൾ	core meaning, essence
അതിസൂക്ഷ്മം	very subtle, very fine; prefix അതി "very, extremely, beyond" + സൂക്ഷ്മം "subtle, hidden, slender"
ആം	which is; archaic ppl. from the verb ആകുക = ആയ
വീണ	N. of a stringed musical instrument, the veena
ആരവം	sound, song, hum
വൻപിച്ച	grown large, made great; adj. past ppl. from വൻപിക്കുക (also വമ്പിക്കുക) a verbal form from വന്പ് "greatness, strength"
സന്തോഷ	happiness, joy = സന്തോഷം
വല്ലി	vine, creeper; = വള്ളി

കൊമ്പത്തു	upon the horn, branch, horn-like object; irreg. loc. sg. of കൊമ്പു
പൂത്ത	blossomed, bloomed; adj. past ppl. from പൂക്കുക
പൂവല്ലി	flower-vine, the new branch of a vine on which flowers bloom
പിച്ചകത്തിൻ	jasmine; irregular gen. sg. of പിച്ചകം
മലർ	blossom, flower
ചെണ്ട്	tendril, also a bushy cluster, as in the fringe of cotton tassel or cow's tail
നാവിന്	to the tongue; dat. sg. of നാവ് = നാക്ക് "tongue"
ഇച്ഛ	desire, wish
നൽകുന്ന	which gives, imparts; adj. present ppl. from നൽകുക
കൽക്കണ്ട്	sweet rock candy = കൽക്കണ്ടം
കസ്തൂരി	musk, musk grains
മണം	scent, aroma
ഏറ്റ	rising, ascending, highest; from ഏറ്റം
സത്തുക്കൾക്കുള്ള	which good people possess, dat. pl. of സത്ത് "good person" plus ഉള്ള
ഗുണം	virtue, good quality
പൂ	flower = പൂവ്
കാറ്റ്	breeze, wind
ഏറ്റം	rise, ascent, peak -> best
പൊന്നിൽ	in the gold; loc. sg. of പൊന്ന് "gold"
തെളിഞ്ഞുള്ള	which has revealed, displayed; adv. past ppl. of തെളിയുക plus ഉള്ള
മാറ്റ്	change, substitution, (with metals) refinement, purity
കാച്ചി	boiled, warmed; adv. past ppl. from കാച്ചുക
കുറുക്കിയ	reduced, diminished, boiled down, distilled; adj. past ppl. കുറുക്കുക
പാൽ	milk

ഗന്ധം	smell, aroma
എഴും	which raises, lifts; adj. habitual-form ppl. from എഴുക
പനിനീർ	rosewater, distilled water, lit. പനി "fever" + നീർ "water, liquid"
നന്മ	goodness
വിളയും	ripening, growing perfect; adj. habitual-form ppl. from വിളയുക
നിലം	ground, soil, earth
ബഹുധർമങ്ങൾ	many good deeds, virtues, laws; pl. of ധർമ്മം "righteousness, law, proper action" with ബഹു "many"
വാഴും	which rules, governs; adj. ppl. from വാഴുക
ഗൃഹം	house; from Sanskrit = വീട്
ദാഹം	thirst, lit. "burning"
കളയും	which diminishes, destroys; adj. habitual-form ppl. from കളയുക
ജലം	water
മാർഗ	path; from മാർഗം / മാർഗ്ഗം, drops final മ് in compound
ഖേദം	distress, sorrow, affliction
തണൽ	shade, shadow
വാടാത്ത	which does not fade, wither; neg. adj. ppl. from വാടുക "fade, wither"
മല്ലിക	jasmine
ഞാനും	I too also; 1st pers. sg. personal pronoun ഞാൻ plus ഉം "also, and, even"
തേടി	searching, seeking; adv. ppl. from തേടുക
വച്ചുള്ള	which has been put, placed
ധനം	wealth, fortune, money
കണ്ണിനു	to the eye; dat. sg. of കണ്ണ്
കണി	sight, portent

കൈവന്ന	come into one's hand; adj. past ppl. from വരുക, compounded with കൈ "hand"
ചിന്താ	thought, wish
മണി	gem, jewel; ചിന്താമണി = a proverbial gem that grants its bearer all wishes
ലാവണ്യ	loveliness, charm, salty
പുണ്യം	merit, blessing, goodness
നദി	stream, river
ഉണ്ണി	baby, child
കാർ	dark, black
വർണ്ണൻ	color(ed) one, കാർവർണ്ണൻ = Kṛṣṇa
കളി	play, here probably the divine play of Kṛṣṇa also called ലീല (*līlā* in Sanskrit)
ലക്ഷ്മി	N. of the goddess of wealth and good fortune, consort of Viṣṇu
ഭഗവതി	goddess, "blessed/holy"; f.
തിരു	blessed, revered = ശ്രീ from Sanskrit
നെറ്റിയിൽ	upon the forehead; loc. sg. of നെറ്റി "forehead"
ഇട്ട	put, placed; adj. past ppl. from ഇടുക
കുറി	mark, sign, dot
എന്ന്	quotative particle, "all that precedes," lit, "saying X" = Sanskrit *iti*
ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണൻ	baby Kṛṣṇa; ഉണ്ണി "child, baby"
ജനിച്ചു	born, was produced; past tense of ജനിക്കുക
പാരിൽ	on the earth; loc. sg. of പാർ
ഇങ്ങനെ	in this way; adv.
വേഷം	clothes, outward appearance

ധരിച്ച	worn, bearing, supported; past tense of ധരിക്കുക (note that the final ഉ drops before the addition of the question marker ഓ)
പദ്മനാഭൻ	N. of Viṣṇu, esp. the central deity of the Padmanābhasvāmi temple in Tiruvantapuram
തൻ	himself; reflexive pronoun
കൃപ	compassion, mercy, kindness
മുറ്റും	which will become perfect, whole, complete; habitual-form ppl. from മുറ്റുക "to ripen, become mature"
ഭാഗ്യം	fortune, blessing
വരുന്ന	which comes to, leads to; adj. present ppl. from വരുക
വഴി	path, means, way

Grammar Notes

1. Every line makes use of the yes/no question marker ഓ.
2. Participles of many kinds are frequent in the poem. Participles are adjectives and adverbs (aka gerunds) made from verbs. For adjective participles, the basic rule is to add അ to the end of finite (regular) verb for past and present forms. Adverbial participles are formed exclusively from the past tense and generally replace final ഉ with the echo vowel for most verbs, except when the past tense ends in ഇ, in which case there is no change.

Adjectival participles

Past	നിറഞ്ഞു → നിറഞ്ഞ (final ഉ changes to അ)
	കുറുക്കി → കുറുക്കിയ (അ is added to final ഇ with connecting യ്)
Present	കൊള്ളുന്നു → കൊള്ളുന്ന (final ഉ changes to അ)
Future/Habitual	കൊഞ്ചും → കൊഞ്ചും (no change, identical)—note that this participle is somewhat archaic and appears primarily in poetic texts

Adverbial participles (Gerunds)

തെളിഞ്ഞു → തെളിഞ്ഞ് (final ഉ replaced by echo vowel)

കാച്ചി → കാച്ചി (no change, identical)

Further Resources

There are many beautiful versions of the lullaby on YouTube and other sites. Here are some of our favorites:

- Thrichur Brothers: https://www.youtube.com/watch?v=2JpAt5zOcHk
- K.S. Chitra: https://www.youtube.com/watch?v=_3bLInLyr5s
- S. Janaki Amma: https://www.youtube.com/watch?v=J0vgsYNB1ao